



# 통번역기초과정

---

한국외국어대학교 서울평생교육원  
통번역기초과정

# Contents

---

- 한국외국어대학교 소개
- 통번역기초과정 소개
- 통번역기초과정 일정안내
- 통번역기초과정 수업방식 및 수강후기





한국외국어대학교  
외대를 만나면  
세계가 보인다

01

# HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES





# 한국외국어대학교 소개



## 외대를 만나면 세계가 보인다!

아시아 최초, 최고의 통번역 노하우를 보유한 외국학 전문 고등교육기관

1954년 한국 최초의 외국어 전문 고등교육기관으로 개교한 한국외국어대학교는 언어를 향한 뜨거운 열정으로 국내 최고의 글로벌 역량을 가진 명문대학으로 성장해 왔으며,

1979년 아시아 최초로 설립된 한국외대 통번역대학원은 명실상부 최고의 통번역 전문 교육기관으로서의 위상을 떨치고 있습니다.



# 한국외국어대학교 소개

## 학부과정 단과대학 통번역대학

국내 유일 학부과정 통번역 단과대학

영어, 스페인어, 이탈리아어, 중국어,  
일본어, 아랍어, 마인어, 태국어

## 석박사과정 통번역대학원

아시아 최초, 최고의 통번역 대학원

3,000여 명의 통번역 전문인력 배출  
아시아 최초 세계통번역대학원협회 가입

## 사업 통번역센터

연간 약 4천여 건의 통번역 서비스

다양한 정부부처, 공기업, 사기업 및  
단체를 대상으로 한 전문 통번역 서비스 제공

## 교육 통번역기초과정

40년 교육노하우를 바탕으로 한 실무강의

통역 및 번역에 대한 올바른 이해  
통번역에 필수적인 능력 배양



A woman with dark hair, wearing a headset and a brown hoodie, is seated at a desk in a dimly lit room. She is looking towards the left, and her hands are resting on the desk. In front of her are two microphones on stands. The room appears to be a language lab or a recording studio. The background is dark, and there is a window or glass partition behind her.

02

**BASIC INTERPRETING &  
TRANSLATION PROGRAM**



# 통번역기초과정

## 통번역기초과정 소개

지난 2014년 영어반 11명으로 출발해

현재까지 총 390여명이 수강해온 통번역기초과정은

한국외대 40년 통번역 교육 노하우를 기반으로

통역과 번역에 필수적인 능력을 배양하고

통번역에 유용한 기술을 습득할 수 있도록

최적의 교육과정을 제공합니다.

### 1. 통번역기초과정(정규과정)

과정 수료 시 한국외대 총장 명의 수료증 발급

한국외대 통번역대학원 전임교수진 참여(특강 외)

개인별 세부 피드백 제공

### 2. 통번역 단기특강(여름)

총 5주 과정, 현장 실무 중심 강의

*Basic Interpreting &  
Translation Program*



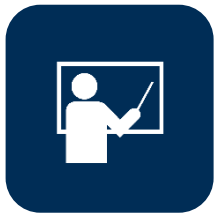
# 통번역기초과정



**교육목표** 수준 높은 외국어 구사능력 함양  
실습훈련을 통한 기초 통번역 기술 함양  
통번역 현장 및 학업에서의 정확한 소통기술 습득



**교육일정** 2020.04.04~2020.07.18 총 15회, 90시간 수업  
매주 토요일 10:00 ~ 17:00 / 점심시간 제외 1일 6시간 교육  
언어에 따라 교과목 구성 및 시간표는 상이할 수 있음



**교육장소** 한국외국어대학교 서울평생교육원(외국어연수평가원 건물)



**교육언어** 영어, 중국어, 일본어, 스페인어, 러시아어, 아랍어, 프랑스어, 독일어, 베트남어  
학급 별 적정인원(10명 이상) 총원 시 개강





# 통번역기초과정

## 통번역기초과정 수료기준

**출결 : 총 90시간 교육 중 70시간 이상 출석**

결석은 시간단위로 산출되며, 지각 세 번은 결석 1회와 동일하게 처리됨  
유고결석 8시간, 무단결석 12시간까지 허용, 유고결석의 경우 증빙서류 제출 필수

**성적 : 과목별 60점 이상, 종합성적(평균) 70점 이상**

기말평가 미응시 시 미수료 처리됨

※상기 출결기준과 성적기준을 모두 충족할 시 수료처리 됩니다.

※과정 수료 시 수료증과 함께 개인별 점수 및 강의교수의 코멘트를 담은 개인 성적표를 제공하여 드립니다.

A group of diverse international students are gathered on a balcony, leaning on a black metal railing. They are holding small flags of various countries, including the United States, Mexico, South Korea, and others. The students are smiling and looking towards the camera. The background shows a clear blue sky and a portion of a building with a classical architectural style.

03

## 주요 일정 및 접수 방법



# 통번역기초과정

## 제12기 통번역기초과정 주요일정

날짜	일정	비고
2020.02.10 ~ 03.04	지원서 접수	홈페이지 온라인 수강신청
2020.03.07(토)	진단테스트	*시간 및 장소 개별통보
2020.03.16 ~ 04.02	합격자 발표 및 등록	교육비 납입 기간
2020.04.04~07.18	교육 진행	

※ 진단테스트는 1. 인터뷰 2. 작문시험 두 영역으로 진행됩니다.

※ 상기 일정은 다소 변경될 수 있으며, 상세 일시 및 장소는 개인별로 문자안내 드립니다.





# 통번역기초과정

## 통번역기초과정 접수방법



서울평생교육원 홈페이지  
<http://edulife.hufs.ac.kr>

- ▶ 온라인접수 클릭하여 원서 작성 (접수 시 전형료만 결제)
- ▶ 합격자 발표 이후 합격자 등록 (및 교육비 결제)

04

수업방식 및 수강후기







# 통번역기초과정

## 교과목 안내

교과목 구성은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.

### 기초통역

- 빠르고 정확한 텍스트 요약법 연습 후 이를 대화 통역에 적용
- 외국어→한국어, 한국어→외국어 훈련 병행
- Critique : 협력적 학습

### 말하기

- 일상회화를 시작으로 수준 높은 말하기 구사능력 훈련
- 생각을 논리적으로 정리하고 효과적으로 표현하는 능력 학습(발표력 향상 외)

### 기초번역

- 번역의 특징 이해 및 효과적인 번역방법 학습
- 짧은 분량의 번역으로 시작, 차차 분량과 난이도 조정
- 번역 공유를 통한 번역전략 및 대안 모색

### 쓰기(작문)

- 글쓰기를 염두에 둔 분석적 텍스트 읽기와 작문연습 병행
- 문장 구성능력 향상 및 자연스럽고 세련된 글쓰기 능력 배양

※영어의 경우 ‘기초통역’ 수업과 ‘기초번역’ 수업만 진행합니다.  
 (말하기 훈련은 통역과목, 쓰기 훈련은 번역과목에서 진행)





# 통번역기초과정

## 영어 통역 과목 수업진행방식(예시)

- ▶ 전반부 : 요약 (메모리훈련), 문장구역, 짧은 텍스트 리스닝 후 통역
  
- ▶ 후반부
  - A레벨 : 본격적 통역수업, 노트테이킹 병행, 길이는 40초-1분 사이
  - B레벨 : 리스닝 수업 계속 진행 / 리스닝 후 표현과 내용 이해 후에 통역하는 훈련 / 점차 통역의 길이와 난이도 늘리면서 조정
  
- ▶ 수업 진행 예시
  - 리스닝 전 표현 연습 : 주제 관련 단어를 파트너와 함께 영어/한국어로 전환하는 연습
  - 리스닝 : 영어 원문을 여러 번 듣고 지문의 빈칸 채우기
  - 리스닝에 나왔던 표현들을 파트너와 함께 한국어로 적어보기
  - 영한 통역
  - 관련 주제에 대한 한영 통역 과제 제시
  - 파트너와 함께 문장구역 후 통역해보기

※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.



## 영어 통역 과목 수업진행방식(예시)

### ▶ 통역수업 예시 주제 : 자율주행차

오늘의 주요 표현입니다. 파트너와 함께 한국어로 표현을 적어봅시다. 사전을 찾지 말고 적어보세요.

- Automated controls engaging
- Feet off → hands off → eyes off
- first try at testing driverless vehicles on real roads
- transition over to automated mode
- all to help design the safest vehicle possible
- control speed and lane position
- receives wireless signals from other vehicles

※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.



## 영어 통역 과목 수업진행방식(예시)

### ▶ 통역수업 예시 주제 : 자율주행차

다음은 파트너와 함께 먼저 한영 sight translation을 해본 후 통역하시기 바랍니다.

안녕하세요. 오늘은 자율주행차량에 대해서 말씀 드리고자 합니다.

자율주행 차량은 인간의 개입 없이도 자동차가 자동으로 운행을 하는 차량을 의미합니다.

최근 구글과 여러 자동차 회사들이 자율주행 차량 개발에 뛰어들면서 많은 화제가 되고 있습니다.

자율주행을 시작하려면 운전자는 자동모드로 전환을 한 뒤, 손과 눈, 발을 떼고 좌석에 앉아 있으면 됩니다.

※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.





# 통번역기초과정

## 영어 말하기 수업 수업진행방식(예시)

- ▶ TED 동영상 시청 후 요약하여 발표하기
- ▶ 각자 관심이 있는 주제를 정하여 자료를 조사한 후 발표
- ▶ 해당 기수 수준에 따라 내용 구성 변경 예정



※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.



## 영어 번역 과목 수업진행방식(예시)

- ▶ 번역 수업의 목표
  - 번역 실무 능력 향상
  - 일반 언어 능력 향상(번역-피드백을 통한 개인별 진단)
  
- ▶ 번역 수업의 특징
  - 실습 중심
  - 수업 내 피드백 및 토론
  - 상세한 과제 첨삭

※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.



## 영어 번역 과목 수업진행방식(예시)

- ▶ 매주 다양한 주제/텍스트 유형의 번역 실습(총 12주)
- ▶ 번역 과제 수행(12회) 및 상세 피드백
  
- ▶ 수업 진행 방식
  - 원문 유형에 따른 최적의 번역 전략 선택, 주요 표현 및 번역 시 유의사항 개괄
  - 텍스트를 프로젝터로 칠판에 띄운 후 학생들이 앞에 나와서 번역
  - 피드백 및 토론
  - 매주 영한/영한 번역을 진행하나 그 비율은 달라질 수 있음
  - 과제 설명

※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.





## 영어 번역 과목 수업진행방식(예시)

### ▶ 계약서 번역 텍스트 예시

#### 2. COURSES

2.1 Course Production. Institution will comply with the obligations set forth in Course Agreement with respect to the Courses for the PLE, as may be executed by the Parties from time to time under this Agreement.

#### 2. 강의

2.1 강의제작. 기관은 PLE용 강의와 관련하여 강의계약에 명시된 의무사항을 이행하며, 강의계약은 본 계약에 따라 양 당사자 간에 수시로 체결할 수 있다.

※세부 내용은 언어별로 다소 상이할 수 있습니다.



# 통번역기초과정 수강후기



제8기 영어반 수료생 김미정

수년 간 어학원에서 영어선생님을 하다가 통·번역에 관심을 갖게 되어 여러 군데를 알아보던 중 ‘통번역기초과정’을 알게 되었습니다. 매일 영어를 접하고 신문을 구독해도 부족함이 많다는 것을 다시 한 번 깨닫게 해주고 많은 것을 배울 기회를 준 수업이었습니다.

통역 수업을 통해서 자연스러운 ‘진짜’ 영어를 배울 수 있었고 사전에 나와 있는 그대로의 단어를 옮겨 딱딱하게 직역하는 것이 아닌, 한국어나 영어로 자연스럽게, 더욱 한국어답게, 더욱 영어답게 말할 수 있는 법을 배울 수 있었습니다.

번역 수업에서는 다양한 주제를 다루며, 글의 목적에 따라 뉘앙스나 표현을 다르게 쓰는 방법을 배울 수 있었습니다. 특히 교수님의 꼼꼼한 피드백 덕분에 저의 단점들과 자주 하는 실수를 깨닫고 개선하는 기회를 가질 수 있었다는 것이 최고 장점입니다.



# 통번역기초과정 수강후기



제7기 영어반 수료생 이경운

저는 통역을 정식으로 배운 적이 없음에도 불구하고, 단지 학부 때 영어를 전공했고 미국에서 석사학위를 받았다는 이유만으로 항상 통역을 전담하다시피 했습니다.

이 프로그램에서 제공하는 4개의 과목 중 개인적으로 통역과 번역 수업이 가장 도움이 많이 되었습니다. 통역과 번역이 제가 업무상 가장 많이 맡는 일이라 이 수업이 저의 가려운 곳을 제대로 시원하게 긁어주었기 때문입니다.

이 프로그램의 가장 큰 장점은 통번역의 기초를 닦게 해주는 동시에, 어떤 식으로 스스로 훈련을 해 나가야 하는지에 대한 방향을 제시해주는 것이라고 생각합니다. 수업을 마치고 난 뒤 지금 이 시점에서는 '이 15주가 통번역에 대한 나의 관점을 완전히 바꿔놓았다'라고 자신 있게 얘기할 수 있습니다.



# 통번역기초과정 수강후기



제6기 일본어반 수료생 배주희

저는 통번역은 꼭 '통번역사를 목표로 하는 사람이 하는 전문적인 공부'라는 막연한 편견을 가지고 있었던 것 같습니다.

사실 저는 부끄럽게도 이 과정만 들으면 정말 일본어는 여기서 끝낸다, 라고 생각했습니다. 하지만 수업을 듣고 나서 내가 지금까지 공부했던 것과 전혀 방향이 다름을 깨닫고 내가 참 많이 부족했구나, 앞으로 공부할 것이 태산이구나, 조금 더 빨리 시작하지 못한 것에 후회가 들었습니다.

앞으로도 기초과정을 통해 배운 것을 토대로 계속해서 통번역 훈련을 이어서 하고자 합니다. 한 학기 간의 짧을 수도 있는 기간이었지만 언어에 푹 빠져 살 수 있는 일상의 탈출구이자 행복한 시간이었습니다.





# 통번역기초과정 수강후기

대학원 입시를 목표로 하던 저에게  
통번역기초과정은 피가 되고 살이 되는  
경험이었습니다.

현직 통역사 선생님들께  
정제된 표현을 배울 수 있었을 뿐 아니라,  
외대에서 공부하는 시간들은  
통번역사의 꿈을 포기하지 않도록  
절 지탱해주는 원동력이었습니다.



제5기 중국어반 수료생 이나현  
2017년 한국외대 통번역대학원 한중과  
39기 입학



# 통번역기초과정 수강후기



제5기 영어반 수료생 방문진  
한국철도시설공단 소속

달콤한 주말을 포기해야 하는 현실과 대전에서 통학을 해야 한다는 어려움이 한동안 결심을 주저하게 만들었고 수업을 따라가지 못할까 내심 걱정이 앞섰습니다.

하지만 지금은, 통번역기초과정이 영어에 새롭게 눈을 뜨는 소중한 터닝포인트가 되었다고 자신 있게 말할 수 있습니다.

미처 몰랐던 영어의 세계를 경험했으며 어려움을 이겨내는 과정에서 큰 성취감과 자신감을 얻었습니다. 여기에 멋진 동기생과의 인연은 저에게 소중한 선물입니다.

Will is power! 의지를 갖고 도전하세요! 후회 없는 결과를 얻을 것입니다.



# 한국외국어대학교 서울평생교육원

HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES  
SEOUL INSTITUTE FOR CONTINUING EDUCATION

서울특별시 동대문구 이문로 107

02-2173-2524

edulife@hufs.ac.kr

<http://edulife.hufs.ac.kr>